TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 3

ענין חנוכה

O tema de Chanucá

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/3/

1 ענין חנוכה. הנה קבעו הנס בנרות. משא"כ בשאר נסים בפסח ביציאת מצרים תאכלו מצות בפורים ימי משתה ושמחה כנגד הגלות שהיה ג"כ גופני במצרים בחומר ובלבנים ובימי המן בקש להשמיד כו' ושללם לבוז

O tema de Chanucá. Ora, [os Sábios] instituíram [a comemoração do] milagre por meio das luzes. Não é assim com os outros milagres: em Pêssach, [em comemoração ao] Êxodo do Egito, "comereis matsot"; em Purim, "dias de banquete e alegria" — correspondentes ao exílio, que também era físico: no Egito, "com argamassa e tijolos"; e, nos dias de Haman, ele procurou "destruir..." e "tomar seus despojos como saque".

משא"כ בחנוכה שהיו ישראל שרוים על אדמתם ולא גלו מארצם רק גלות התורה להשכיחם תורתך ולהעבירם חוקי רצונך לפיכך קבעו בנרות על שם הפסוק (משלי ו) כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר.

Não é assim com Chanucá, quando Israel habitava em sua própria terra e não fora exilado de seu país; houve apenas um exílio da Torá: "para fazê-los esquecer a Tua Torá e fazê-los transgredir os estatutos da Tua vontade". Portanto, [os Sábios] instituíram [a comemoração] por meio das luzes, por causa do versículo (Provérbios 6): "Pois uma mitsvá é uma lâmpada e a Torá é luz, e as repreensões da disciplina são o caminho da vida."

ולהבין ענין פסוק זה וגם סיפא דקרא דכתיב ודרך חיים וגו'. צריך ביאור איזה דרך חיים הוא מלבד התורה והמצות האמורה למעלה בפסוק.

E [é preciso] compreender o significado deste versículo, bem como o final do versículo, onde está escrito: "e o caminho da vida...". É preciso explicar: que "caminho da vida" há além da Torá e das mitsvot mencionadas anteriormente no versículo?

2 והענין כי מה שהמשיל המצוה לנר והתורה לאור הוא מובן שכמו שהנר נקרא על שם השמן כלשון רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] נר של שמן נר של שעוה.

A explicação é a seguinte. Que [o versículo] compare a mitzvá a uma lâmpada e a Torá à luz é compreensível: assim como a lâmpada recebe o nome do óleo, conforme a expressão de nossos Sábios, de abençoada memória: "uma lâmpada de óleo, uma lâmpada de cera",

הנה אע"פ [אף על פי] שהשמן אין בו אור מצד עצמו ואדרבה הוא מכבה את אור הנופל לתוכו מ"מ ממנו ועל ידו נמשך להב שלהבת האור הנאחז בפתילה במעט שמן הנמשך אחר הפתילה

então, embora o óleo não tenha luz própria — pelo contrário, ele apaga a luz que cai dentro dele —, ainda assim, dele e por seu intermédio é atraída a chama da luz que se prende ao pavio, alimentada pela pequena quantidade de óleo que sobe pelo pavio.

שהרי בכלות השמן נכבה האור.

Pois, de fato, quando o óleo acaba, a luz se apaga.

ככה ממש היא המצוה הגם שהוא רצון המלך בלי שום טעם ודעת ואין בה שום השגה מ"מ ממנה ועל ידה נמשך ונתגלה אור החכמה

Exatamente assim é a mitzvá: embora seja a vontade do Rei, sem qualquer razão ou entendimento, e não haja nela compreensão alguma, ainda assim, dela e por seu intermédio, a luz de Chochmá (sabedoria) é atraída para baixo e revelada.

זו תורה שבע"פ [שבעל פה] דאורייתא מחכמה נפקת והחכמה והבנה בתורה שבעל פה הוא רק להבין ולהשיג פי' וטעם המצות כל מסכת לפי ענינה.

Esta é a Torá Oral, pois "a Torá provém de Chochmá"; e a sabedoria e o entendimento na Torá Oral servem apenas para compreender e apreender a explicação e a razão das mitzvot, cada tratado de acordo com seu tema.

וביאור ענין זה דרך פרט בעבודת ה'.

E [agora, quanto à] explicação detalhada deste assunto no serviço a D'us.

הנה כתיב (שמות ל) בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה. ולהבין למה גבי בבוקר כתיב בהטיבו ובבין הערבים בהעלות.

Está escrito (Êxodo 30): "Todas as manhãs, quando ele prepara (be-heitivo) as lâmpadas, queimará o incenso; e, quando Aharon acende (be-haalos) as lâmpadas ao entardecer, queimará o incenso." É preciso compreender por que, a respeito da manhã, está escrito "quando ele prepara", e, a respeito do entardecer, "quando ele acende".

הנה כנסת ישראל מקור נשמות ישראל נקרא' [נקראת] בשם מנורה והיא מקשה שכל ישראל הם באחדות והיא מתחלקת לשבעה נרות.

A Congregação de Israel, fonte das almas de Israel, é chamada pelo nome de "Menorá". Ela é [feita] de uma única peça martelada, pois todo o povo de Israel está unido; e ela se divide em sete lâmpadas.

כי דרך פרט יש ששים רבוא נצוצו' כלליי' שכל ניצוץ מתחלק לששים רבוא נצוצות פרטיות כמבואר בתניא ודרך כלל נכללו בשבעים נפש שירדו אבותינו למצרים.

Pois, em particular, há seiscentas mil centelhas gerais, cada centelha dividindo-se em seiscentas mil centelhas particulares, como explicado no Tanya; e, de modo geral, elas estão incluídas nas setenta almas com as quais nossos antepassados desceram ao Egito.

3 וכלל מן הכלל נק' בשם שבעה נרות דהנה אהרן שושבינא דמטרוניתא הוא אהרן כהן לאל עליון משבע' רועים המפרנסים ומשפיעים אלהותו ית' בכנסת ישראל שיאירו באור האהבה להתלהט אליו ית'

E a mais geral [divisão] do geral é chamada pelo nome de "sete lâmpadas". Pois Aharon, "o padrinho da Rainha (Matronita)", é "Aharon, sacerdote de D'us Altíssimo", um dos sete pastores que sustentam e fazem fluir Sua divindade, bendito seja Ele, à Congregação de Israel, para que brilhem com a luz do amor e se inflamem por Ele, bendito seja Ele,

בכלות הנפש כשלהבת העולה מאליה ולקיים מצות ואהבת שמקבלים עליהם בק"ש [בקריאת שמע] שיהי' [שיהיה] כך באמת לאמתו תקוע בלב כל אחד ואחד מישראל שהאדם מצד עצמו מאחר שהוא מגושם ומלובש בענינים גשמיים לא היה יכול לולי הקב"ה עוזרו.

com o expirar da alma, como uma chama que se eleva por si mesma; e para cumprir a mitzvá de "Amarás", que eles assumem sobre si na recitação do Shemá, para que isso seja assim com toda a verdade, firmada no coração de cada um, sem exceção, de Israel. Pois a pessoa, por si mesma, sendo corpórea e revestida de assuntos físicos, não seria capaz [de fazê-lo] se não fosse pelo auxílio do Santo, bendito seja Ele.

4 והעזר הוא אהבה הבאה מלמעלה להמשיכו אליו. וזהו בחי' בהעלות ובהטיבו. כי הנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אע"פ [אף על פי] שהאש יורד מן השמי' מצוה להביא מן ההדיוט.

E o auxílio é um amor que vem do alto para atraí-lo a Ele. Este é o aspecto de "quando acende" e "quando cuida". Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Embora o fogo desça do céu, é uma mitsvá trazer [fogo] de uma [fonte] comum."

פי' הדיוט הוא האהבה שאדם לוקח מחמת העולמות מבחי' מלכותו ית' שהוא מלך גדול ונורא על כל העולמות עליונים ותחתונים

Explicação: o fogo "comum" é o amor que a pessoa adquire por causa dos mundos, a partir do aspecto de Sua soberania, bendito seja Ele: Ele é um Rei grande e temível sobre todos os mundos, superiores e inferiores.

וכל צבא השמים לך משתחוים ואלף אלפין ורבו רבבן קדמוהי כו' כמבואר בגמרא ובזוהר בביאור ענין רבוי העולמות וגדולתו.

E "todo o exército dos céus se prostra diante de Ti", e "mil milhares [O servem] e dez mil vezes dez mil [estão] diante Dele...", como explicado na Gemara e no Zohar ao explicar a multiplicidade dos mundos e Sua grandeza.

5 וע"ד זה תקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לומר בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] לפני ואהבת. כי הנה אנו אומרים יחיד חי העולמים מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול כו'. פי' יחיד הוא למעלה מבחי' אחד.

Nessa mesma linha, nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram que se dissesse "Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre" antes de "Amarás". Pois dizemos: "Único, vida dos mundos, Rei, louvado e glorificado para todo o sempre é Seu grande Nome..." Explicação: "Único" (Yachid) está acima do nível de "Um" (Echad).

כי אחד היינו כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שהוא אחד בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם כי כל העולמות עליוני' [עליונים] אינם תופסים מקום להיות יש ודבר נפרד בפני עצמם וכולא קמי' [קמיה] כלא וכאין נגדו חשיבי ממש ואין עוד מלבדו.

Pois "Um" significa, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, que Ele é Um nos céus, na terra e nas quatro direções do mundo; pois todos os mundos superiores não ocupam lugar [próprio] para serem uma entidade e algo separado por si mesmo, e tudo diante Dele é como nada, e eles são de fato considerados como nada diante Dele, e não há nada além Dele.

לכן נקרא אחד והיינו כשמעריכין אותו נגד העולמות. אבל יחיד פי' הוא יחיד ומיוחד בפני עצמו והוא לבדו הוא ואינו בגדר העולמות כלל.

Por isso Ele é chamado "Um", e isso ocorre quando Ele é considerado em relação aos mundos. Mas "Único" significa que Ele é único e distinto em Si mesmo, que somente Ele é, e que não se encontra de modo algum na categoria dos mundos.

6 וחי העולמים מלך פי' שכל חיות העולמות שמחיה את כולם ומהווה את כולם עליונים ותחתונים אינו אלא בשביל שהוא מלך וכולם מקבלים חיות מבחי' מלכותו ית' בעבור היותו מלך עליהם.

E "vida dos mundos, Rei" significa que toda a força vital dos mundos, pela qual Ele dá vida a todos eles e os traz todos à existência, tanto os superiores quanto os inferiores, existe somente porque Ele é Rei; todos recebem força vital do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, por Ele ser Rei sobre eles.

וכן מה שמשובח ומפואר דהיינו השבח מחמת שמשיגים גדולתו הוא עדי עד כי לגדולתו אין חקר ולמעלה יש שבח אחר שבח ועילוי אחר עילוי עד אין קץ ואין תכלית והכל הוא בעבור שמו הגדול

Assim também, o fato de Ele ser "louvado e glorificado" — isto é, o louvor [que decorre] de apreenderem Sua grandeza — é "para todo o sempre", pois "Sua grandeza é insondável"; e, no alto, há louvor após louvor e elevação após elevação, sem fim nem limite; tudo isso se deve a "Seu grande Nome".

כי להיות נקרא שמו ומלכותו עליהם בלבד הוא ואינו יכול לנגוע לבחי' עצמותו ומהותו כלל

Pois [tudo isso existe] somente para que Seu Nome e Sua soberania sejam proclamados sobre eles; e isso não pode tocar de modo algum o nível de Sua essência e de Seu ser,

כי לית מחשבי תפיס' [תפיסא] בי' [ביה] כלל שהוא יחיד ומיוחד ונשגב שמו לבדו כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים.

pois "nenhum pensamento pode apreendê-Lo" de modo algum, visto que Ele é singular e único, e "somente Seu Nome é exaltado", como está escrito: "Teu reino é um reino de todos os mundos".

7 וזהו במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו. כדכתיב המשפילי לראות בשמים ובארץ שאצלו יתי נחשב זאת להשפלה ולענוה להחיות רוח שפלים.

Esta é [o significado de] "No lugar em que se encontra Sua grandeza, ali se encontra Sua humildade", como está escrito: "Aquele que Se rebaixa para olhar os céus e a terra"; pois, para Ele, bendito seja, isso é considerado uma descida e humildade, "para reanimar o espírito dos humildes".

וכן מה שכתוב סומך נופלים ורופא חולים וזוקף כפופים וכל הממלכה נקרא בשם ארץ להיות כארץ הלזו השפלה שירדה ממקום כבודה להיות מלך שמו נקרא.

Assim também, aquilo que está escrito: "Ampara os que caem, cura os doentes e ergue os curvados." E todo o [nível de] reinado é chamado pelo nome "terra", por ser como esta terra baixa: desceu de seu lugar de glória para que Ele seja chamado pelo nome "Rei".

8 ולכן זאת יבין כל יציר בשומו אל לבו וירחיב דעתו בגדולתו יתי ונפלאות מעשיו ברבוי העולמות עד אין חקר הנה ישכיל שזהו ענותנותו יתי ואין ערוך אליו שאינו בגדר עלמין כלל.

Portanto, toda criatura compreenderá isto: quando o levar a sério e ampliar sua compreensão da grandeza de D'us, bendito seja, e das maravilhas de Suas obras na multiplicidade ilimitada dos mundos, perceberá que isso é Sua humildade, bendito seja, e que não há comparação com Ele, pois Ele não pertence de modo algum à categoria dos mundos.

9 והוא השוה ומשוה קטן וגדול ממילא תתלהט ותתלהב נפש ולב לאור באור האהבה בכל נפשך ממש לצאת מגדר העולמות כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי.

E Ele é "Aquele que é igual e iguala o pequeno e o grande". Por conseguinte, a alma e o coração arderão e se inflamarão para resplandecer com a luz do amor, "com toda a tua alma", de fato, a fim de sair dos limites dos mundos, como está escrito: "Quem tenho eu no céu [senão a Ti]? E, além de Ti, nada desejo na terra; minha carne e meu coração anseiam."

וזהו ואהבת את ה' אלקיך כי אהבה משרש אבה שהוא מלשון חפץ ורצון.

Este é [o sentido de] "Amarás Havayá, teu D'us": pois ahavah (amor) deriva da raiz avah, que significa desejo e vontade.

דהיינו רעותא דלבא שיהי' [שיהיה] ה' אלקיך ולדבקה בו ממש ועי"י אתערותא דלתתא זו יחול עליו אור האהבה מלמעלה להגדיל מדורת אש האהבה בלבו יותר מכדי כח אנושי ושרש נשמתו שהיא בגדר וגבול ונברא

Isto é, a vontade do coração de que Havayá seja "teu D'us" e de apegar-se a Ele de fato. Por meio desse despertar de baixo, a luz do amor vinda do alto repousará sobre ele, para aumentar a fogueira do amor em seu coração para além da medida da força humana e [da] raiz de sua alma, que está dentro de limite e fronteira e é criada,

לקרבה אל ה' ממש וביטול אליו במציאות ממש ע"י בחינת אהרן כהנא רבא

a fim de aproximar-se realmente de D'us e [alcançar] a autoanulação (bitul) perante Ele na própria realidade de sua existência, por meio do nível de Aharon, o Sumo Sacerdote.

כי ואהבת בגמטריא ב' פעמים אור ונקרא' [ונקראת] בחינה זו בהטיבו שמטוב וחסד עליון משפיע על רוח שפלים להטיב ולהגדיל את האהבה שלמטה.

Pois ve-ahavta ("amarás") equivale, em valor numérico, a duas vezes or ("luz"). E esse nível é chamado "quando ele cuida" (be-heitivo), pois, da bondade (tuv) e do Chessed (bondade) supremos, Ele concede ao espírito dos humildes, para fazer o bem (leheitiv) e ampliar o amor de baixo.

אך הנה באמת גם אתערותא דלתתא כנ"ל אשר יחפוץ האדם לדבקה בו ממש גם זאת מתת אלקים היא לא לפי כח נפש האדם ומזגו ותכונתו

Mas, na verdade, também o despertar de baixo, como [explicado] acima — que a pessoa deseje apegar-se a Ele de fato — é um presente de D'us, não de acordo com a força da alma da pessoa, seu temperamento e sua natureza.

ונקרא' [ונקראת] בחינת ובהעלות אהרן שאהרן העליון הוא הנותן כח בכנסת ישראל לעורר את האהבה זו.

E isso é chamado o nível de "quando Aharon acende" (be-haalos), pois é o Aharon superno quem dá força à Congregação de Israel para despertar esse amor.

וזהו בין הערבים שהוא מדת ערב ולילה וחשך מצד עצמו שאין בו אור. אבל מדת בוקר שהוא מדת אברהם איש החסד כמ"ש וישכם אברהם בבקר הוא בחינת בהטיבו.

Isso é "ao entardecer", que é o atributo do entardecer, da noite e da escuridão, que por si mesma não tem luz. Mas o atributo da manhã, que é o atributo de Avraham, o homem de Chessed, como está escrito: "E Avraham levantou-se cedo pela manhã", é o nível de "quando ele cuida".

(ועמ"ש לקמן בד"ה רני ושמחי בענין רננא ברמשא ושמחה בצפרא) והנה מי זה האדם שיגיע עד הלום שיגיע אליו בחי' אהרן העליון. אך הוא ע"י תורה ומצות.

(E veja o que está escrito adiante, no maamar que começa com "Cantai e alegrai-vos", sobre o tema de "canto à noite e alegria pela manhã".) Ora, quem é a pessoa capaz de chegar tão longe, de modo que o nível do Aharon superior a alcance? Isso, porém, se dá por meio da Torá e das mitsvot.

כי נר מצוה שהמצות נמשכין ממקום גבוה מאד נעלה. ולפיכך אין בהם השגה כלל כמשל השמן הנ"ל שאין נכנסים בפנימיות נפשם רק בבחי' מקיף עליהם מלמעלה

Pois "uma mitsvá é uma lâmpada", visto que as mitsvot provêm de um lugar muito elevado e sublime. Por isso, não há nelas compreensão alguma, como na analogia do azeite acima: elas não penetram a interioridade de sua alma, mas apenas a circundam de cima,

כמ"ש שום תשים עליך מלך כמו מלך המושל על עמו והוא גבוה עליהם והם עושין רצונו בלי טעם ודעת כי מצות המלך היא ולב מלכים אין חקר ההשגה שבעבורם נצטוו

como está escrito: "Certamente estabelecerás sobre ti um rei": como um rei que governa seu povo e está acima dele, e seus súditos cumprem sua vontade sem razão nem entendimento, pois essa é a ordem do rei, e "o coração dos reis é insondável": [assim também é] o entendimento dos motivos pelos quais foram ordenadas.

רק מ"מ הוא ע"ד משל כאדם שתופס את המלך באחד מאבריו וממשיכו אליו הנה גם חיותו שבקרבו נמשך אחריו כך כתיב וימינו תחבקני.

Contudo, ainda assim, isso é, por analogia, como uma pessoa que agarra o rei por um de seus membros e o atrai para si: a força vital do rei que está dentro dele também é atraída junto com ele. Assim está escrito: "e Sua mão direita me abraça".

כי הנה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברין דמלכא וע"י המשכת המצות ממילא נמשך אחריו בחי' יחודו ית' בעצמו ובכבודו בבחינת יחודו כנ"ל:

Pois as 248 mitsvot positivas são os 248 membros do Rei; e, por meio da atração das mitsvot para baixo, é atraído em seguida, automaticamente, o nível de Sua unidade, bendito seja, em Sua própria essência e glória, no nível de Sua unidade, como explicado acima.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak